Glosario de Informática Inglés-Español

Jaime Villate, ⟨*villate@gnu.org*⟩

ORCA

Versión 2.1.0, 21 de mayo de 2002

Prefacio

El objetivo de este glosario no es explicar el significado de los términos de informática usados en inglés, sino dar una lista de sugerencias para su traducción al español. Este glosario es útil para quien ya tiene suficientes conocimientos de informática en inglés; a quienes busquen un glosario que explique el significado de las palabras técnicas de informática en inglés les recomiendo consultar el Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet, de Rafael Fernández Calvo (ver bibliografía o el archivo “fuentes”).

Las traducciones que se presentan en este glosario son las que han sido aceptadas por la comunidad que produce documentación libre para programas libres, independientemente de que sean consideradas erróneas por algunos; en los casos en que existe polémica, se da alguna información adicional. Se ha adoptado un punto de vista pragmático según el cual lo mas importante es la comprensión del mensaje y no su forma; por eso no se ha intentado definir cuales son los términos correctos (si es que existen) sino cuales son los que serán comprendidos por la mayor parte de los lectores, evitando extranjerismos cuando sea posible.

Los verbos son indicados por una v entre paréntesis. Los adjetivos son traducidos en la forma masculina y en los substantivos se indica su género cuando no es obvio. Cuando una palabra tiene varios significados, estos aparecen numerados; y si la traducción al español tiene varios significados, se explica entre paréntesis a cual de ellos se refiere. Hay palabras para las cuales el consenso general es que no deben ser traducidas; en esos casos aparece como traducción la misma palabra en inglés, seguida de una posible traducción para los casos en que sea necesario traducirla.

La principal fuente para este glosario ha sido la comunidad hispano-parlante que desarrolla y usa software libre, participando directamente en la edición del glosario a través de su interfaz web ⟨*http://quark.fe.up.pt/orca*⟩, o indirectamente a través de sus discusiones en las listas de correo sobre el tema. La lista de colaboradores aparece en un apéndice y en el archivo “colaboradores”; las listas de correo y publicaciones usadas se indican en la bibliografía y en el archivo “fuentes”.

Glosario Inglés-Español

Símbolos

@ at, en (y no “arroba”)

& ver ampersand

/ ver slash

**** ver backslash

A

abort fracaso, interrupción

abort (v) abortar, fracasar, interrumpir, cancelar (fuera del contexto informático, podrá ser también abortar)

address dirección

Advanced Power Management (APM) gestión avanzada de potencia, gestión avanzada de energía

age edad, antigüedad

alias alias, acceso directo

allocate (v) asignar, reservar

alphanumeric alfanumérico

ampersand y (caracter empleado en programación C para señalar direcciones de memoria, y en html para codificar otros caracteres extraños a la lengua inglesa, del latín “et”, al)

anchor ancla, áncora, anclaje (enlace)

anchor (v) anclar

anti-aliasing suavizado de bordes, antisolapamiento

append (v) juntar, unir, concatenar, añadir

applet miniaplicación, aplique, applet (programa en Java, ejecutable por un navegador; dicese tambien de cualquier pequeño programa que se acopla al sistema)

Application Program Interface (API) interfaz de programación de aplicaciones.

appraisal estimación

archive archivo, paquete (como “archivo” es muy usado también para traducir “file”, puede ser necesario aclarar de que tipo de archivo se trata)

archive (v) archivar, empaquetar

argument argumento, parámetro

array arreglo, formación, estructura, matriz, vector (“arreglo” es considerada por algunos una mala traducción, pero su uso ya está bastante generalizado)

Artificial Intelligence (AI) inteligencia artificial

ascender ascendente

ASCII-Armoured text texto con armadura ASCII

assapps applet

assembler 1. ensamblador (lenguaje de programacion). 2. montador o ensamblador (persona que monta ordenadores)

assembly lenguaje ensamblador

assessment estimación, juicio, impresión

assignment asignación

associative array vector asociativo, arreglo asociativo (array es en ocasiones utilizado como arreglo, a pesar de que algunos no concuerden)

Asymmetric Digital Suscriber Line (ADSL) línea digital asimétrica de abonado

attach (v) adjuntar, anexar, anexionar

attachment documento adjunto, anexo

attribute atributo

authentication autenticación, autentificación

autoprobe autocomprobacion

B

back-end motor (de un compilador o programa), dorsal

backbone eje principal, red troncal, estructura principal

background segundo plano, trasfondo

backslash barra invertida, contrabarra

backup copia de seguridad

backup (v) respaldar, hacer copias de respaldo

backward compatible compatible con anteriores

bandwith amplitud de banda, ancho de banda

banner pancarta, aviso

baseline línea de base, directrices (condiciones generales que un programa, proceso o producto debe cumplir)

batch lote

batch processing procesamiento por lotes, procesamiento en lotes

batcher procesador por lotes

baud baudio (unidad de medida de la velocidad de transmisión de información)

benchmark banco de pruebas, prueba comparativa, hito

big-endian byte más significativo primero

bind (v) enlazar, ligar

binding enlace, ligadura

bit bit (unidad elemental de información, consistente en una variable booleana, con valores 0 o 1)

bit mask máscara de bits

bitmap mapa de bits

bitrate tasa de bits

block bloque

block (v) bloquear (impedir el acceso)

blur (v) tornar más difuso, emborronar

bookmark marcador, marcapáginas

boot arranque, inicio, proceso de arranque

boot (v) arrancar, iniciar

bootrom ROM de inicio

bootstrap rutina de arranque, arranque autónomo

bot final

breakpoint punto de ruptura, punto de corte

broadcast difusión, broadcast

broadcast (v) anunciar, difundir

browser navegador, visualizador, ojeador (navegador es más usada cuando se trata de hipertexto y visualizador en otros casos. Existe alguna polémica acerca de “visualizador” y han sido propuestas otras posibilidades como visor o examinador, que no son muy usadas)

brush pincel, brocha

bubble sort ordenación por el método de la burbuja

buffer búfer, memoria tampón, memoria intermedia

bug error, fallo, gazapo (gazapo ha sido propuesta por algunos especialistas, pero no es muy usada)

bug-fix corrección de fallo

built in incorporado, incluido

Bulletin Board System (BBS) tablón de anuncios electrónico, foros, sistema de foros

burst page página en bruto, página de separación (página añadida por muchos gestores de impresión para separar los trabajos)

bus bus, línea de datos, cable de datos

byte byte, octeto (unidad de información compuesta por ocho bits; una variable de 1 byte puede contener 256 valores diferentes)

C

cache almacén, deposito (algunos usan caché que suena parecido mas no traduce bien su significado)

cache memory antememoria, memoria inmediata, memoria cache (ver cache)

callback retrollamada

camel caps mayúsculas mediales

camera ready preparado para cámara, preparado para su publicación (se usa para indicar la manera de mandar artículos a una revista listos para su publicación)

canvas lienzo, tapiz

capability capacidad

caps letras mayúsculas

card tarjeta

cardinality cardinalidad

caret circunflejo (el símbolo o acento ˆ usado para mostrar que algo va a ser insertado en material escrito o impreso en el lugar en el que se encuentra.)

case sensitive distingue mayúsculas de minúsculas

cast molde, plantilla

catch-up (v) actualizarse, ponerse al día

cellular automata autómata celular

channel canal

character set conjunto de caracteres (conjunto de signos que se representan mediante un código. El más conocido de estos códigos es el ASCII, que utiliza los 256 caracteres que se pueden representar con un byte)

chat chat, charla, tertulia

chat (v) chatear, conversar, charlar

check button botón de verificación

check out (v) descargar

checkbox caja de selección, casilla de selección

checker 1. corrector. 2. cuadrado de un tablero de ajedrez. 3. cajero.

checkpoint punto de control

checksum suma de control, suma de verificación, suma de comprobación

chess ajedrez

chief architect desarrollador jefe

child process proceso hijo

chip chip, circuito integrado

chipset chipset, conjunto de chips

choke 1. obturador, estrangulador. 2. sofocamiento

class clase

clause cláusula

clean limpio

clean (v) limpiar, despejar

clear (v) borrar

click click, pulsación

click (v) hacer clic, pulsar, pinchar

client cliente

clipboard portapapeles

clock rate velocidad de reloj

clone clon

closure clausura, cierre

clumsy torpe, difícil de manejar

cluster grupo, cúmulo

cluster (v) agrupar

coder programador, codificador, codificador

cold boot arranque en frío

colon dos puntos (signo de puntuación :)

command comando, orden, instrucción, mandato (el uso de "comando" está bastante generalizado, aunque algunos lo consideren erróneo)

commit (v) enviar, comprometer, aplicar, llevar a cabo, efectuar

Common Gateway Interface (CGI) interfaz común de acceso (un estándar para elaborar pequeños programas que permiten la interacción entre un navegador y un servidor web)

compile (v) compilar

compiler compilador

compliant en conformidad, conforme con, compatible

compose (v) redactar

composer 1. redactor (de correo, por ejemplo). 2. compositor (de música).

compress (v) comprimir

compression compresión

computable calculable

computer computadora, ordenador, computador

Computer Aided Design (CAD) diseño asistido por ordenador (computadora)

computer nerd empollón informático

concatenate (v) concatenar

concurrency concurrencia, simultaneidad (término usado para expresar la capacidad de realizar varias tareas a la vez)

conjunction conjunción (conector lógico de dos proposiciones que en castellano se expresa mediante la conjunción ”y”; el valor de la conjunción de dos proposiciones es cierto cuando las dos proposiciones son ciertas; en los otros tres casos, el valor de la conjunción es falso)

connect (v) conectar

connected graph grafo conexo

cons contras

constraint restricción

constructor constructor

context contexto

converse contrario, opuesto

converse (v) conversar

converter convertidor, conversor

convex hull envoltura convexa, cierre convexo

cookbook recetario

cookie galleta (mensaje enviado por un servidor web a un navegador para que éste lo guarde en el ordenador del usuario y sea enviado de nuevo al servidor, cada vez que el usuario consulta una de sus páginas)

coprocessor coprocesador

copyleft copyleft, derecho de copia

copyright copyright, derechos de autor

copyrighted sujeto a derechos de autor

cordless inalámbrico

core corazón, núcleo, motor (program core: motor del programa; ver también “core file”)

core dump volcado de memoria

core dump (v) Hacer un volcado de memoria (cuando un programa acaba de forma inesperada)

core file archivo (fichero) core, archivo (fichero) imagen de memoria, archivo (fichero) de volcado de memoria

core voltage voltaje interno

courseware software de apoyo (a cursos de formación)

cover portada

Central Processing Unit (CPU) unidad central de proceso

crack (v) invadir, penetrar

cracker cracker, maleante informático

crash ruptura, caída (del sistema)

crash (v) colgarse (un ordenador), fallar (un programa)

crawler gateador

cross-assembler ensamblador cruzado

cross-compiler compilador cruzado

cross-platform multiplataforma

cross-post envío cruzado, envío múltiple, correo con destinatarios múltiples (envío de un mismo mensaje a múltiples grupos de noticias)

cue point punto de referencia

current 1. actual, en vigor, en curso. 2. corriente (por ejemplo eléctrica)

cursor cursor

customize personalizar

cut and paste (v) cortar y pegar

cyber cíber (prefijo griego. Todo aquello relacionado con la comunicación empleando medios electrónicos)

cyberspace ciberespacio (es decir, el espacio de la comunicación)

D

daemon demonio, proceso en segundo plano, duende (proceso de ejecución independiente)

daisy chain conexión en serie

daisywheel printer impresora de margarita

dash raya

database base de datos

datagram datagrama

de facto standard estándar de hecho, norma de facto, regulación de facto

dead lock bloqueo mutuo, abrazo mortal

deadlock interbloqueo

debug (v) depurar, corregir errores (en un programa)

debugger depurador

declarative language lenguaje declarativo

decode (v) decodificar, descodificar

decoder decodificador, descodificador

default por omisión, de manera predeterminada, predefinido, por definición

default file archivo predeterminado, fichero predeterminado

deferral posposición

deflate (v) deshinchar

defragment (v) desfragmentar

delay demora

delete (v) borrar, eliminar

delimiter delimitador, separador

demo demo, demostración

demodulate (v) desmodular, traducir tonos a señales digitales (en un modem)

denial of service rechazo de servicio, denegación de servicio

deny (v) denegar, recusar

descender descendente

descriptor descriptor

desktop escritorio

detach (v) descolgar, desenganchar, separar

developer desarrollador

device dispositivo

devise (v) inventar, diseñar, planear

dial-up link enlace telefónico, enlace por red telefónica

dial-up login ingreso por red telefónica

dialog box cuadro de diálogo, caja de diálogo

diffusion difusión

digest recopilación, resumen

dike (v) contener

directory directorio

disclaimer renuncia de responsabilidades, descargo

discussion groups grupos de debate

dispatch (v) despachar, enviar

display pantalla, visualizar

display (v) mostrar

display menu menú de visualización

disposable desechable

distribution distribución

dithering difuminado

documentation documentación

doorstop tope (de una puerta)

dot matrix printer impresora de matriz de puntos

down fuera de servicio

downgrade versión anterior

downgrade (v) 1. menoscabar, disminuir. 2. instalar una versión anterior

download (v) descargar, transferir, recibir, bajar, obtener

downsizing reducción, disminución

downstream flujo descendente

downstream port puerto de recepción.

downtime tiempo de inactividad

draft borrador

drag and drop arrastrar y soltar

drill ejercicio, entrenamiento

driver controlador, manejador, gestor, driver (driver de video, driver de sonido)

dumb sin procesamiento, bobo, pantalla tonta

dumb terminal terminal sin procesamiento

dummy mudo

dump volcado, vuelco

dungeon mazmorra

E

e-mail correo electrónico, mensaje (send me an e-mail: envíame un mensaje)

e.g. por ejemplo (del latín exemplia gratia; en castellano se usa v.g. del latín verbi gratia.)

edge límite

electronic mail correo electrónico

elevation grids mapas de elevación

ellipse elipse

embed (v) empotrar, embeber

embedded empotrado, embebido

enable (v) activar

enable (v) habilitar

enabling habilitación

encode (v) codificar

encoder codificador

encryption cifrado, encripción, encriptación

endian vease “big-endian” y “little-endian”

endless interminable

enhancement mejora

enlarge (v) ampliar

entity entidad

entries entradas, líneas, renglones

environment entorno, ambiente

erase (v) borrar

error error

escape (v) escapar, preceder con escape, exceptuar

evaluator evaluador

event evento, suceso

event-driven basado o gestionado por eventos, orientado a eventos, dirigido por eventos

executable ejecutable

execute (v) ejecutar

expire time tiempo de caducidad

extrication liberación, rescate, extricación

F

facility instalación, equipo

fade in comienzo gradual

fade out final gradual

fade (v) atenuar, desvanecer

failure fallo

fake falso

feature 1. funcionalidad, característica. 2. dispositivo

feed fuente, suministro

feed (v) suministrar

feedback realimentación, comentarios y sugerencias, retroalimentación

fetch (v) obtener

field campo

file archivo, fichero (la mayoría de las personas usan exclusivamente una o la otra)

file (v) archivar

file system sistema de archivos, sistema de ficheros

filehandle identificador de ficheros (programación), descriptor de archivos (ficheros), manejador de archivos (ficheros)

fill rate tasa de relleno

filter filtro

fingerprint huella dactilar, huella digital

firewall cortafuegos

firmware microcódigo, soporte lógico incorporado

fix enmienda, corrección

fix (v) 1. corregir, arreglar, reparar, enmendar. 2. fijar

flag bandera, indicador, parámetro

flame llama, insulto destructivo, comentario airado, crítica destructiva, soflama

flanger desdoblador

flat shading sombreado plano

flip (v) voltear

floating flotante

floating point punto flotante, coma flotante (en diferentes países se usa el punto o la comapara separar dígitos enteros y decimales)

floppy disk disquete, disco flexible

flow chart diagrama de flujo

flush (v) vaciar

folder carpeta, directorio

follow-up (v) responder (a un grupo de noticias)

font tipo de letra (algunos usan "fuente", por su parecido con el término inglés, que no traduce bien su significado)

footprint huella, rastro

foreground primer plano, interactivo

foreign agent agente externo

fork bifurcación

fork (v) bifurcar, desdoblar

format formato

format (v) dar formato, formatear

forum foro

forward (v) 1. reenviar, remitir, redireccionar. 2. adelantar

fragmentation fragmentación, partición

frame 1. marco. 2. fotograma

frame buffer memoria de imagen, marco de memoria intermedia

frame relay conmutación de tramas

frames cuadros

framework infraestructura, armazón

front end entorno, interfaz, fachada, frontal

fully qualified domain name nombre de dominio completo

function función

function inlining expansión de funciones (se copia la función entera en lugar de hacer una referencia a la misma).

further consiguiente, posterior, más extenso, más avanzado

fuzzy difuso

G

gateway pasarela, portal, compuerta, puerta de enlace

gaussian blur desenfoque gausiano

getting started primeros pasos

glyph glifo

grab (v) capturar

graph grafo, gráfico

graphic display representación gráfica

Graphical User Interface (GUI) interfaz gráfica de usuario

Graphics Interchange Format (GIF) formato para intercambio de gráficas

grid rejilla, grilla, cuadrícula

guidelines directivas

gzipped comprimidos con gzip, comprimidos, compactados

H

hack solución chapucera, alteración ("a quick hack")

hack (v) cargar ("hack a program")

hacker hacker, genio de la informática (no confundir con "cracker"), experto en informática

handheld de mano

handle (v) manipular

handler manipulador

handover traspaso (de un nodo móvil desde una subred a otra)

handshaking asentimiento, negociación, sincronismo

hang (v) colgar, colgarse, bloquearse

hard disk disco duro, disco rígido, disco fijo

hard link enlace físico, enlace rígido, enlace duro

hardware hardware, máquina, equipo, dispositivo, soporte físico

hash 1. resumen criptográfico, picadillo. 2. arreglo asociativo (Perl)

hash table tabla de dispersión, tabla de referencias, tabla hash

hassle lío, enredo, complicación

hassle (v) molestar, confundir

header 1. cabecera (header file). 2. encabezado, encabezamiento (page header).

heap montón

heuristic heurístico

hi-color ver 'high-color'

hi-tech ver 'high-tech'

hide (v) esconder, esconderse

hierarchy jerarquía

high-color color de alta densidad

high-tech tecnología de punta

highlight realce, destaque

highlight (v) realzar, destacar, resaltar

hit 1. golpe. 2. éxito, acierto. 3. visita (a una página web)

hits golpes, accesos (en una web)

home casa, portada (ver también home page)

home agent agente local

home directory directorio del usuario, directorio principal del usuario

home page página principal, página inicial

host anfitrión, máquina anfitriona, puesto

host (v) alojar

hostname nombre de anfitrión

hub concentrador, distribuidor

hyphen guión

hyphenate enguionar, cortar palabras incorporando guiones

I

i.e. esto es, o sea (del latín id est)

icon icono, ícono

iconize (v) miniaturizar, iconizar

idle ocioso, inactivo

illustrator ilustrador

imaging proceso de imágenes, trabajo con imágenes, diseño gráfico, diseño de imagen, generación de imagen, ilustración

inbox bandeja de entrada

indent (v) sangrar (empezar un renglón más adentro que los otros)

indentation sangría

index índice

indexed indexado

inflate (v) inflar (descomprimir)

inherit (v) heredar

inheritance herencia

inkjet inyección de tinta

inode nodo i, inodo

input encoding codificación

installer instalador, asesor para la instalación

instance instancia, ejemplar

interactive interactivo

interface interfaz (femenino), definición de gestion de hardware

interlace (v) entrelazar, interfoliar

interlaced entrelazado

Internet Internet

Internet Protocol (IP) protocolo Internet

interpolation interpolación

interrupt interrupción

Interrupt Request (IRQ) Solicitud de interrupción, petición de interrupción

introducer presentador

isochronous isocrono (del prefijo griego iso, igual, y de la palabra griega crono, tiempo)

isomorphism isomorfismo

italic cursiva

item elemento, objeto

iteration iteración (del latín iteratio, -onis)

J

jabber torrente de palabras ininteligibles

jabber (v) hablar mucho, hablar incoherentemente, farfullar

jagged picture imagen serrada

jigsaw puzzle rompecabezas

jitter ruido, nieve

job trabajo

journaling file system sistema de ficheros transaccional

joystick videomando, ludomando, mando para jugar, palanca para juegos

jumper puente, puente deslizable, puente configurable, conector

junk-mail correo basura

justify (v) alinear

K

kernel núcleo

kerning interletraje (ajuste de espacio entre ciertos pares de caracteres para que estos se impriman con un toque estético)

key 1. llave. 2. tecla. 3. clave. 4. tono, tonalidad. 5. crucial, de importancia, significante

key escrow depósito de claves

key fingerprint huella de clave

key pair par de claves

keyboard teclado

keyboard shorcuts métodos abreviados de teclado

keyring anillo de claves, archivo de claves

keyword palabra clave

kit conjunto, juego, paquete

knowbot robot, buscador, buscador en la red (programa que busca y clasifica información automáticamente en una red, a diferencia de buscador en una base de datos propia)

L

label etiqueta

latency latencia

lattice red, trama

layer capa

layout esquema, diseño, composición, gestor de geometría (en algunos programas gráficos)

leak fuga (de un gas o líquido por un agujero), escape, pérdida

legalese condiciones legales, jerga legal

library librería, biblioteca (cuando library se refiere al edificio donde se almacenan libros, sin lugar a dudas que la traducción correcta es biblioteca; pero en el contexto informático es más usada librería, ya que además de una tienda de venta de libros, librería también es un mueble donde se guardan documentos)

lightning effects efectos de iluminación

line línea, renglón

line wrap encapsulamiento de línea, retorno automático de líneas

link enlace, vínculo, liga, eslabón

link (v) enlazar, conectar, vincular, crear vínculos

linker enlazador

Liquid Cristal Display (LCD) pantalla de cristal líquido

list view lista de elementos

little-endian byte menos significativo primero

Local Area Network (LAN) red de área local

lock cerrojo, candado, cerradura, bloqueo

lock (v) cerrar con llave, trancar

lock file fichero de bloqueo

log registro, bitácora

log (v) registrar

log in (v) ingresar, entrar en, comenzar la sesión, entrar al sistema, conectarse

log on (v) ver “log in”

log out (v) salir de

login ingreso

login banner mensaje de ingreso, mensaje de bienvenida

look and feel aspecto y funcionalidad, aspecto visual y operacional

loop ciclo, bucle

loopback circuito cerrado

lossy con pérdida, perdida, compresión resumida, compresión con pérdida (de información)

luminance luminancia

lvalue valor a la izquierda, valor-l

M

mail correo, mensaje

mail (v) enviar por correo

mail hub distribuidor de correo

mailbox buzón

mailer gestor de correo, agente de correo, corresponsal, cartero

mailing list lista de correo, lista postal, lista de distribución

mainframe macrocomputadora, ordenador de escala superior

maintainer responsable del mantenimiento, encargado del mantenimiento

map mapa

map (v) mapear, asignar

markup marcado

mask máscara

mask (v) enmascarar, ocultar

masking enmascaramiento

masquerading emmascarado, enmascaramiento, mimetización

master maestro, amo

match concordancia (objeto o persona que se encuadra bien con otra)

match (v) coincidir, encuadrar, encajar, concordar

measure medida, métrica

merge (v) mezclar, fusionar, incorporar

mesh malla

message digest condensado de mensaje

mirror réplica

mirror site réplica

misplaced extraviado

mistake equivocación, error

mix (v) mezclar

mixer mezclador

mobile IP protocol protocolo IP móvil

mobile node nodo móvil, ordenador móvil

modem modem

monitor (v) supervisar, controlar

mount (v) montar

mouse ratón

N

named pipes tuberías designadas, tuberías con nombre, cauces designados

nest (v) anidar, conectar

nested anidado

netmask máscara de red

newbie principiante

news feed proveedor de noticias, fuente de noticias, suministro de noticias

newsgroups grupos de noticias, grupos de discusión, foros de discusión

nickname apodo

noise gate bloqueador de ruidos

O

object objeto

object oriented orientado por (a) objetos

octet octeto, byte

ocurrence aparición

ocurrences casos

off topic fuera de temática, fuera de tema

off-line desconectado, fuera de línea

offset offset, desplazamiento

OK aceptar

on-line conectado, en línea

open source código fuente abierto

option opción

outline bosquejo

overall por encima, en general

overflow desbordamiento

overhead sobrecarga

overload sobrecarga

overload (v) sobrecargar

override (v) redefinir, reescribir, reemplazar

owner propietario

P

pager 1. buscapersonas. 2. paginador, conmutador (tal como se usa en gestores de ventanas)

pan (v) mover

parameter parámetro

parse (v) analizar sintácticamente

partition partición

passphrase contraseña

password contraseña, palabra de paso, palabra clave

patch parche, modificación

patch (v) actualizar, parchear, emparchar

patch file archivo (fichero) de parche

path camino, trayectoria, ruta

pattern patrón

peer-to-peer entre iguales

penalty penalización

perform (v) realizar (una acción)

performance rendimiento, desempeño

period punto

piggybacking confirmaciones superpuestas, superposición de confirmaciones

pin patilla, pata, contacto

pipe tubo, tubería, filtro

pipe (v) entubar, redireccionar, derivar, redirigir la salida a

pipeling redireccionamiento

pitch tono, altura

pixel píxel, punto

placer posicionador

plaintext texto llano

play reproducir, tocar (música)

player 1. jugador. 2. reproductor (de discos compactos), intérprete (de archivos de sonido)

playlist lista de reproducción

plotter trazador, graficador

plug and play enchufar y usar

plug and play (v) pinchar y listo

plug and pray pincha y reza (para que funcione; véase plug and play)

plug-in accesorio, añadido, módulo

pluggable conectable

policy política, normas, reglas, normativa, directrices, criterios

poligonal mesh malla de polígonos

poll sondeo

poll (v) sondear

polling sondeo

popup menu menú emergente

port 1. puerto, puerta (referido al protocolo TCP/IP). 2. migración, porteo (versión de un programa para otra plataforma)

port (v) portear, portar, adaptar (hacer una versión de un programa para otra plataforma)

portable portátil

portage porteo

post envío

post (v) remitir, publicar (en un grupo de noticias)

poster autor (de un artículo o mensaje)

posting agent agente de envío

postmaster administrador postal, administrador de correo, postmaster

postponed pendiente

preemptible apropiable

preemptive apropiativo, expropiativo

preview vista previa, visualización previa

private privado, confidencial

profile perfil

profile (v) perfilar

profiler perfilador

profiling parametrización, personalización, perfilado, acción de medir el rendimiento de un programa, personalización (igual que customización), Customización no existe en el VCT ni en el Dic. de la RAE. Además suena horrible.

profiling execution perfil de uso de recursos (del programa ejecutado)

programmer programador

programming programación

prompt cursor, símbolo de espera de órdenes, punto indicativo

prompt (v) apremiar

properly apropiadamente

proprietary software software de propietario, software en propiedad

provide (v) proporcionar, proveer, abastecer, habilitar

proxy proxy, representante, apoderado

punch-in grabación mediante el método de disparo

purge (v) purgar, limpiar

Q

query consulta, pregunta, petición

queue cola

quit (v) renunciar, abandonar, finalizar, acabar

quote 1. comilla. 2. cita (de un libro, por ejemplo)

quote (v) citar (referir textualmente)

quoted text texto citado

R

race condition condición de carrera

radio button botón de radio, botón de opción (botón dentro de un grupo en que sólo uno puede estar pulsado a la vez)

radiosity radiosidad

random aleatorio

randomizer generador de aleatoriedad, selector aleatorio, aleatorizador

range margen, alcance, gama, surtido, línea, intervalo, variedad

rank rango

rate tasa

rate (v) calificar, clasificar

rating calificación, clasificación

raw crudo, virgen

raw mode modo primitivo, modo directo, modo sin formato

ray-tracing trazado de rayos

re-spawn (v) reiniciar

readme leame

realm reino (conjunto de páginas web cubiertas con el mismo par usuario/contraseña)

realtime en tiempo real, en vivo

reboot (v) reiniciar, rearrancar

receiver receptor, destinatario

recipient destinatario (de una carta, mensaje, etc...)

redirect redirigir

refresh actualizar

refuse (v) rehusar, rechazar

regular expression expresión regular

relay 1. repetidor, conmutador, relevador, relevo, relé. 2. reenvío, conmutación

relay host nodo de reenvío, conmutador

release lanzamiento, publicación, entrega, versión, revisión

release (v) lanzar, publicar, sacar

rely on (v) depender de, confiar en, delegar en

remailer reexpedidor

remove (v) remover, retirar, quitar, sacar (la traducción remover desagrada a algunos, pero otras alternativas que proponen como “borrar” o “desechar” pueden causar confusión; por ejemplo “remove the disk” no debe ser traducido como “borre el disco”)

rendering síntesis de imágenes, renderizado, representación

reply (v) responder (al autor de un artículo o mensaje)

repository repositorio

request pedido

require (v) necesitar, exigir

requirement requisito

reset reinicio

reset (v) reiniciar

reset button botón de reinicio

resolver sistema de resolución, traductor de direcciones, resolutor

ripper extractor de audio

root superusuario, root

root exploit explotación de root

router encaminador, enrutador

routing encaminamiento, enrutamiento

routing table tabla de rutas

run ejecución

run (v) ejecutar, correr

run out of memory agotar la memoria

run time tiempo de ejecución

runtime library biblioteca de ejecución

S

sample rate frecuencia de muestreo

scalable redimensionable

scanner escáner, digitalizador

scanning barrido, rastreo

schedule horario

schedule (v) planificar, programar

scheduler planificador, planificador de tareas

scratch (from) de cero, desde el principio

screen pantalla

screen saver salvapantallas, protector de pantallas

screenshot captura de pantalla

script guión, macro, script, archivo de comandos

scroll desplazamiento, lista, rollo

scroll (v) desplazar

scroll down (v) avanzar

sroll up (v) retroceder

scrollable deslizable

search búsqueda

search (v) buscar

search engine buscador

search wrapped búsqueda reiniciada desde el comienzo

Secure Socket Layer (SSL) capa de conexión segura

seek (v) buscar

segmentation fault violación de segmento

semicolon punto y coma (;)

sender remitente, Remitente (de una carta, e-mail, etc...)

sequence secuencia, sucesión

sequencer secuenciador (hardware o software destinado a grabar y reproducir música electrónica en tiempo real usando MIDI, con edición simple de las notas)

server servidor (de correo, noticias, HTTP, etc)

set conjunto

set (v) 1. colocar. 2. definir. 3. ajustar. 4. fijar

set up configuración

set up (v) configurar

setting configuración

setup (v) configurar

shadow passwords contraseñas ocultas

shared memory memoria compartida

sharpen (v) 1. afilar. 2. mejorar la imagen (hacerla más nítida)

shell shell (femenino), capa, intérprete de comandos

shell script archivo (fichero) de comandos, script de shell

shift desplazamiento

shift (v) levantar, desplazar

shortcut atajo

shorthand abreviado, taquigrafía

shrink (v) reducir

shutdown apagar, cerrar

signature 1. firma. 2. identificación

silently sin aviso, discretamente, silenciosamente

Simple Mail Transfer Protocol (SMTP) protocolo simple de transferencia de correo

site sitio, local, instalación, sede, recinto, conjunto de paginas relacionads entre si por ejemplo esmas.com

skin carátula

skip (v) omitir

slash barra

slot 1. ranura. 2. posición

snap (v) agregar

snapping agregado

snapshot 1. captura de imagen, captura de pantalla, pantallazo. 2. imagen instantánea

sniffer rastreador, escrutador

snippet recorte, retazo

splashscreen pantalla de presentación

socket socket, enchufe, zócalo, conexión

soft link enlace lógico, enlace flexible

software software, soporte lógico, lógica, aplicación, programa

sort (v) ordenar, clasificar

sort of tipo de, clase de, más o menos

sound effect efecto sonoro

source 1. origen. 2. código fuente

source code código fuente

spawn (v) iniciar

specification especificación

specs especificaciones

specular highlights reflexiones especulares

spell hechizo

spell (v) deletrear

spelling ortografía

spike pico (en una gráfica)

spin lock cerrojo, spin lock

splitter divisor

sponsor (v) patrocinar

spoof (v) engañar, falsificar

spool cola, lista de espera, cola de impresión

spool directory directorio de la cola

spreadsheet hoja de cálculo

stack pila

standard estándar, patrón, norma

stat (v) verificar

stats estadísticas

statement declaración, cláusula

stochastic estocástico

store almacen, depósito

stream corriente, flujo, secuencia (vídeo)

stream (v) optimizar

stride espaciamiento (entre elementos consecutivos de un vector)

string cadena de caracteres

strip (v) despojar, desnudar (eliminar los símbolos de depuración en un programa o biblioteca)

stroke 1. golpe. 2. ataque (he died of a stroke). 3. movimiento. 4. trazo

stroke (v) trazar

submit remitir, enviar

subject asunto

subnet subrred

subscript subíndice

supersede (v) sustituir, modificar

support soporte, apoyo, respaldo, asesoría

support (v) apoyar, ayudar, colaborar

surfer navegante

surround sound sonido envolvente

swap intercambio

swap (v) intercambiar

switch interruptor, conmutador, switch

symbolic link enlace simbólico

symlink enlace simbólico

syntax highlighting resaltado de sintaxis

system call llamada al sistema

T

tab pestaña, lengüeta, tira, tabulador, ficha

tag marca, coletilla, etiqueta

target destino, objetivo

target partition partición de destino

task tarea

template plantilla

test prueba, test

test (v) evaluar, probar

texture mapping aplicación de texturas

thread hilo (hilo de mensajes en una lista, o hilo de ejecución en un programa), hebra

threshold umbral

threshold level valor umbral

throughput flujo, caudal de datos, rendimiento total, productividad

thumbnail miniatura

ticket tiquete

tile baldosa

tile (v) embaldosar

timeout timeout, expiración de plazo, tiempo de espera agotado

timer temporizador

timeslice porción de tiempo, partición de tiempo

timestamp marca de tiempo, fecha y hora

tiny diminuto

tip consejo, sugerencia

toggle conmutado, biestable

toggle (v) alternar (entre dos estados)

token símbolo, lexema

token ring anillo de fichas

toolbar barra de herramientas

toolkit juego de herramientas, conjunto de herramientas

trace traza

trace (v) trazar, rastrear

trade off contrapeso, equilibrio, balance

trade off (v) contrapesar

trailing spaces espacios finales

transactional integrity integridad transaccional

transport transporte

transport (v) transportar

tree view lista jerárquica

trigger disparador

troll trole, metepatas, bocazas

troll (v) meter la pata, reventar un debate

troubleshooting eliminación de problemas, solución de problemas

trusted confiable

tune (v) afinar

tweak arreglo

tweak (v) afinar

twisted pair par trenzado

type tipo

type (v) teclear

typing impresión (en papel, por ejemplo)

typo errata

U

undefined indefinido

underflow desbordamiento por abajo

Uniform Resource Locator (URL) localizador

unindent desangrar (?)

Uninterruptible Power Supply (UPS) sistema de alimentación ininterrumpida

Universal Asynchronous Receiver and Transmiter (UART) receptor/transmisor asíncrono universal

up operacional, en funcionamiento

update actualización

update (v) actualizar

upgrade mejora, versión mejorada

upgrade (v) promover, mejorar, instalar una versión mejorada

upload subir, cargar (copiar en un servidor remoto)

upstream flujo ascendente

upstream port puerto de envío

upstream version versión original

user usuario

user friendly fácil de usar

V

validity validez

value valor

variation variación, variante

verbatim literal, textual, al pie de la letra

verbose prolijo, pormenorizado, detallado, verboso

vertex blending combinación de vértices

view layout vista de disposición

viewer visor

W

wallpaper fondo, mural, papel tapiz, fondo de pantalla, fondo de escritorio, imágen del fondo, telón de fondo

warning advertencia, aviso

web 1. web (femenino: “búscalo en la web”, “se encuentra en muchos sitios web”). 2. red, trama

Web Mail Folder (WMF) carpetas de correo web

webcam cámara de videoconferencia

weblog portal de noticias

widget widget, control, componente

wildcard comodín

window manager gestor de ventanas

wireless inalámbrico

word wrap ajuste de línea, encapsulamiento de palabra, retorno automático de palabras

wrap (v) encapsular, forrar, envolver

wraparound envoltura, envolvente

wrapper envoltura, forro, empacador, envoltorio

Y

yank (v) insertar un trozo de texto en la posición actual del cursor

Z

zoom in (v) acercar

zoom-out (v) alejar

Bibliografía

[1] Rafael Fernández Calvo. Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet. Asociación de Técnicos de Informática. 23 de Abril de 2000 (ATI) ⟨*http://www.ati.es/novatica/glointv2.html*⟩.

[2] Angel Alvarez. Basic Computer Spanglish Pitfalls. 12 de marzo de 2000 ⟨*http://maja.dit.upm.es/~aalvarez/pitfalls/*⟩.

[3] Pequeño diccionario de LUCAS (Proyecto Linux en Castellano), editado por César Ballardini. Versión 0.9, 15 de Septiembre de 1997 ⟨*http://lucas.hispalinux.es/Otros/glosario/Glosario/glosario.html*⟩.

[4] Alfredo Casademunt. Programa "i2e" (diccionario inglés-español con interfaz gráfico). Versión 0.4.1, 14 de Noviembre de 1999 ⟨*http://darkd.virtualave.net/*⟩.

[5] Sección sobre lengua, barrapunto.com ⟨*http://barrapunto.com/lengua*⟩.

[6] Lista de correo del proyecto LUCAS (Linux en Castellano) ⟨*http://lucas.hispalinux.es*⟩.

[7] Lista de correo del proyecto "Spanish GNU" ⟨*http://slug.hispalinux.es/~sanvila/*⟩.

[8] Lista de correo del proyecto de traducción de Debian al español ⟨*http://www.debian.org/international/Spanish*⟩.

[9] Lista de correo "Spanglish" ⟨*http://majordomo.eunet.es/listserv/spanglish*⟩.

Apéndice A

Colaboradores

- Walter Echarri ⟨*wecharri@yahoo.com*⟩
- Antonio Tejada Lacaci
- Alberto Sesma Bailador ⟨*alsesma@lsi.upc.es*⟩, Univ. Politécnica de Cataluña
- Javier Fernández-Sanguino Peña
- Eloy R. Sanz
- David Charro Ripa
- ⟨*svaa@retemail.es*⟩
- Maria del Carmen Ugarte ⟨*cugarte@ati.es*⟩
- Ramón Pajares Box
- Quique - sindominio.net
- Abel Lobo
- ⟨*bonzo@netsa.es*⟩
- Antonio Brotóns ⟨*acbrot@iies.es*⟩
- Jesus Climent
- Juan José Amor Iglesias
- Tomas V. V. Cox ⟨*cox@vulcanonet.com*⟩
- Antonio Castro
- Gorka Olaizola ⟨*olsago@jet.es*⟩
- Roberto Carlos Lozano López ⟨*rclozano@norba.unex.es*⟩, Universidad de Extremadura
- ⟨*tonim@ac.upc.es*⟩

- Eloy R. Sanz
- Jacobo Tarrío ⟨*jtarrio@iname.com*⟩
- Savarese
- Marcos Legido Hernández
- ⟨*duva@ciberlinux.net*⟩
- ⟨*ediaz@tsc.uvigo.es*⟩
- ⟨*braben@teleline.es*⟩
- ⟨*mulloa@ensa.com.pe*⟩
- Alberto González Palomo
- Kenshin
- ⟨*jambrina@gr.ssr.upm.es*⟩
- Angel Cruz Gallardo
- Ismael Olea
- Víctor Romero (kde-es) ⟨*livingstone@thepentagon.com*⟩
- Jorge Rodríguez Santos
- ⟨*rigolucas@hotmail.com*⟩
- David Marín Carreño
- anyd
- Alberto Joan Saavedra Choque ⟨*asch@caoba.entelnet.bo*⟩
- Salvador Gimeno Zanón ⟨*salgiza@jazzfree.com*⟩
- Jorge Carrasquilla Soares, CONECTIVA, S.A. (Brasil)
- ⟨*carlos.londono@linuxalianza.com*⟩
- Alvaro Hernandez
- Celia Díaz-Pardo, LF CHANNEL marketing de canal informático
- Enrique Herrera Noya, ⟨*http://www.aquiesta.cl*⟩
- Joan Tous
- Juan José Ruiz ⟨*jjrp1@alu.um.es*⟩
- Oscar Gomez Garcia ⟨*ogomez@acm.org*⟩

- Iván Aragón ⟨*bicultural@navegalia.com*⟩
- Gerardo Jiménez ⟨*wmgj@yupimail.com*⟩
- Pablo Chamorro ⟨*pchamorro@ingeomin.gov.co*⟩
- Luis Ramirez
- ⟨*pierre@mail.ono.es*⟩
- Youssef Rafiq
- ⟨*javier@herrero.net*⟩
- Iván Boutureia Lopez, también conocido como Ivy
- ⟨*hacho@crosswinds.net*⟩
- Miguel Sánchez Martín, EADS-CASA
- Garikoitz Araolaza ¡Codesyntax.com¿
- Maribel Prieto ⟨*iprietop@pnte.cfnavarra.es*⟩
- ⟨*jclorente@yahoo.es*⟩
- Pere J. Francisco ⟨*pieter@ctv.es*⟩
- Ury Vainsencher ⟨*uryvain@trendline.co.il*⟩
- Otger García
- Manuel Silva Heim ⟨*msheim@hotmail.com*⟩
- Beinat ⟨*http://www.cinetika.com*⟩
- Javier San Eustaquio ⟨*MASTER_INF@terra.es*⟩
- asdj
- Antonio Rueda (LuCaS)
- Milwake
- Jessica Moreno Arreola
- Carlos Reyes
- César Martínez Izquierdo
- O'Bieito ⟨*obieito@meigabyte.com*⟩
- Dani Hernandez
- Pablo Gonzalo del Campo ⟨*pablodc@bigfoot.com*⟩

- Ángel Ortega
- Francisco J. Val ⟨*fjval@posta.unizar.es*⟩
- Wilfredo I. Pachón López ⟨*wilfred_com@usa.net*⟩
- Manuel Sueiro Santamaría ⟨*msueiro@stud.uni*⟩-frankfurt.de¿
- Pedro Román
- Mario Roberto Chaves
- ⟨*acampillo@bomberos.cl*⟩
- Pablo Costas
- Pedro Pablo ⟨*nimgil@terra.es*⟩
- Bea Marín ⟨*bmarin@pie.xtec.es*⟩
- Amanda Kisuy Chi
- Laura Rodríguez ⟨*laurahome@sinectis.com.ar*⟩
- Amanda Kisuy Chi ⟨*kchi@perlis.fciencias.unam.mx*⟩
- Javi Terradas
- ⟨*kerberos@insflug.org*⟩
- Clarisa Moraña
- Enrique Barajas, México
- Maria José Perea Moraleda ⟨*mjperea@dit.upm.es*⟩
- Marcelino Vicens
- ⟨*pieter@ctv.es*⟩
- Borja Faci
- Alexander Kadlec Aguirre
- PiXEL ⟨*javi@scouts*⟩-es.org¿
- Juan Pablo Largente
- Alex ¡alexander arroba telecable.es¿
- Marcos Legido Hernández ⟨*lain@es.gnu.org*⟩
- Andres Sepulveda
- Reyna Islas Mendez

- J. A. Pagan
- Jose Manuel Fernández Navarro
- Carlos de la Orden
- Rafael Serra
- xime
- NeeeekA!!!
- ⟨*asan@euskalnet.net*⟩
- janny
- ⟨*juanjo@eurogaran.com*⟩
- Cirino Silva Tovar, Instituto Tecnológico de León
- Alex Peleguer ⟨*peleguer@hotmail.com*⟩
- ⟨*jmguirao@ugr.es*⟩
- Daniel Hinostroza ⟨*dhinostroza@medscape.com*⟩
- José Antonio Salgueiro
- Diego Louzán, ⟨*pokipsi@mixmail.com*⟩
- Jaime Dávila
- Fco. Javier Martínez (Escuela Universitaria de Informática)
- Pablo Brasero Moreno
- José Alberto Suárez López ⟨*bass@gentoo.org*⟩
- Nevola ⟨*nevola@netscape.net*⟩